

Yearbook of Phraseology 7
2016

Yearbook of Phraseology 7 2016

Managing Editor

Jean-Pierre Colson

Editors

Harald Burger

Annelies Häcki Buhofer

Annette Sabban

Kathrin Steyer

Review Editor

Andreas Langlotz

DE GRUYTER
MOUTON

ISSN 1868-632X
e-ISSN 1868-6338

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche Nationalbibliografie;
detailed bibliographic data are available on the Internet at <http://dnb.dnb.de>.

© 2016 Walter de Gruyter GmbH, Berlin/Boston
Typesetting: Compuscript Ltd., Shannon, Ireland
Printing: CPI books GmbH, Leck
∞ Printed on acid-free paper
Printed in Germany
www.degruyter.com

Managing Editor

Jean-Pierre Colson

Université catholique de Louvain / FIAL

Place Cardinal Mercier, 14

bte L3.06.03

1348 Louvain-la-Neuve

Belgium

E-mail: jean-pierre.colson@uclouvain.be

Editors

Harald Burger

Universität Zürich, Switzerland

Annelies Häcki Buhofer

Universität Basel, Switzerland

Annette Sabban

Universität Hildesheim, Germany

Kathrin Steyer

Institut für deutsche Sprache, Mannheim,
Germany

Review Editor

Andreas Langlotz

Université de Lausanne, Switzerland

Editorial Board

František Čermák

Univerzita Karlova v Praze, Prague, Czech
Republic

Dmitrij Dobrovol'skij

Russian Academy of Sciences, Russian
Language Institute, Moscow

Christiane Fellbaum

Princeton University, USA

Sabine Fiedler

Universität Leipzig, Germany

Natalia Filatkina

Universität Trier, Germany

Csaba Földes

Pannonische Universität, Veszprém, Hungary

Sylviane Granger

Université catholique de Louvain, Belgium

Erla Hallsteinsdóttir

Syddansk Universitet, Denmark

Salah Mejri

Paris XIII, France

Carmen Mellado Blanco

University of Santiago de Compostela, Spain

Wolfgang Mieder

University of Vermont, USA

Antonio Pamies Bertrán

Universidad de Granada, Spain

Andrew Pawley

Australian National University, Australia

Elizabeth Piirainen

Steinfurt, Germany

Diana van Lancker-Sidtis

New York University, USA

Vida Jesenšek

University of Maribor, Slovenia

Alison Wray

Cardiff University, UK

Contents

Jean-Pierre Colson

Editorial: Phraseology at the intersection of grammar, culture and statistics — 1

Articles

Valentina Piunno

Multiword Modifiers in some Romance languages. Semantic formats and syntactic templates — 3

Monika Sułkowska

Phraséodidactique et phraséotraduction: quelques remarques sur les nouvelles disciplines de la phraséologie appliquée — 35

John M. Jeep

Stabreimende Wortpaare in den früheren Werken Hartmanns von Aue: *Erec*, *Klage*, *Minnesang* — 55

Hrisztalina Hrisztova-Gotthardt

Kein Sprichwort ohne Strukturformel? Vorgeprägte syntaktische Schemata in aktuell gebräuchlichen bulgarischen Sprichwörtern — 81

Kevin Henry

Les *chengyu* du chinois: caractérisation de phrasèmes hors norme — 99

Irina V. Zyкова

Linguo-cultural studies of phraseologisms in Russia: past and present — 127

Ruslan Mitkov

Computational Phraseology light: automatic translation of multiword expressions without translation resources — 149

Book reviews

Sylvia Jaki:

Phraseological substitutions in newspaper headlines:

“More than meets the eye” — 167